

Établissement du FLE et de l'enseignement bilingue à l'école primaire en Bavière – un projet pionnier pour promouvoir le plurilinguisme et l'interculturalité dès le début de la scolarité

(Frühfranzösisch und bilingualer Unterricht an Grundschulen in Bayern – ein Pilotprojekt zur Förderung von Mehrsprachigkeit und Interkulturalität zu Beginn der Schulzeit)

Patricia Uhl, Katrin Schwanke M.A.
Lehrstuhl für Fremdsprachendidaktik
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Journées d'études: Moi je comprends toutes les langues ...
Un dialogue à approfondir entre acquisition du langage, *Sprachförderung*
et bilinguisme précoce
Strasbourg, le 28 juin 2019



Table des matières

1. FLE et enseignement bilingue à l'école primaire en Bavière – un projet pionnier : Les approches
2. Cadre des compétences et exemples : Accent sur FLE (débutants): L'écriture, la médiation, les compétences interculturelles
3. Évaluation et recherche : Les moyens d'analyse
4. Évaluation et recherche : Les premiers résultats
5. Perspectives et discussion

1. FLE et enseignement bilingue à l'école primaire en Bavière – un projet pionnier: Les approches

Phase I, Approche 1

- FLE en club de langue :
 - Les enfants profitent de plusieurs heures de français par semaine. Il y a souvent des groupes à degrés multiples.

Phase I, Approche 2

- FLE comme offre supplémentaire à l'école à plein temps :
 - Les enfants profitent de plusieurs heures de français par semaine dans le cadre de journées entières. Il y a souvent des groupes à degrés multiples.

→ Dix écoles primaires participent à ce projet pionnier en Bavière (Phase I)

1. FLE et enseignement bilingue à l'école primaire en Bavière – un projet pionnier: Les approches

Phase II

- **Enseignement bilingue dès le début**
 - Quelques périodes d'enseignement et d'apprentissage ont lieu en français. Cela est bien possible dans les cours de mathématique, histoire naturelle et culturelle, éducation physique etcetera. En général, toutes les matières peuvent être enseignées en français.
- Six écoles primaires participent à ce projet pionnier en Bavière (Phase II)
- Collaboration étroite entre le personnel de l'Université Erlangen-Nuremberg, le Ministère de l'Education et de la Culture en Bavière, la fondation *Bildungspakt Bayern* et d'autres acteurs.

2. Cadre des compétences et exemples : Accent sur FLE (débutants): L'écriture, la médiation, les compétences interculturelles

- sera intégré dans le cadre des compétences officiel
- Orientation vers le *LehrplanPLUS GS Englisch* et les approches proposées par les différents établissements
- Structure :
 - Aperçu des compétences et exemples pratiques
 - Conseils pratiques pour organiser les cours

Le cadre développé prend en compte le rôle essentiel des compétences et les principes de l'enseignement précoce des langues étrangères.

2. Cadre des compétences et exemples : Accent sur FLE (débutants): L'écriture, la médiation, les compétences interculturelles

Structure du cadre des compétences

1 Compétences de communication

1.1 Aptitudes de communication

1.1.1 Compréhension audio-visuelle

1.1.2 Compréhension écrite

1.1.3 Expression orale

1.1.4 Ecriture

1.1.5 Médiation

1.2 Moyens linguistiques

2 Compétences interculturelles

3 Compétences méthodologiques

4 Domaines thématiques et exemples de moyens linguistiques

2. Cadre des compétences et exemples : Accent sur FLE (débutants): L'écriture, la médiation, les compétences interculturelles

Le rôle de l'écriture

- Intégration de l'écriture dès la première année d'apprentissage et dès la première année de l'école primaire (cf. Schmid-Schönbein 2001, Zaunbauer 2007).
 - Amélioration de la compréhension écrite, de la conscience linguistique et de la compétence orthoépique
 - Usage de l'écriture en tant que moyen mnémotechnique
 - L'écriture sert de base de comparaison pour l'analyse des structures de l'allemand et du français
 - Le traitement précoce de l'écriture prévient la fossilisation d'hypothèses incorrectes quant à l'écriture (cf. aussi grammaire hypothétique)

- Exigences qui diffèrent selon le niveau:
 - Tracer des mots écrits au crayon (*p. ex.* « *le bus* », « *bleu* », « *avoir* »)
 - Relier des mots à des images
 - Reconnaître des mots connus
 - Copier des mots connus
 - Écrire des dialogues courts
- Input continu d'une écriture correcte
- Occasions de lecture et d'écriture qui sont le plus authentiques et le plus motivantes possibles
- Promotion intégrative de la lecture et de l'écriture lors de l'enseignement bilingue

Le rôle de l'écriture – Exemple



Drouard, S. et al. (2007): La petite pierre. Diesterweg. p. 27

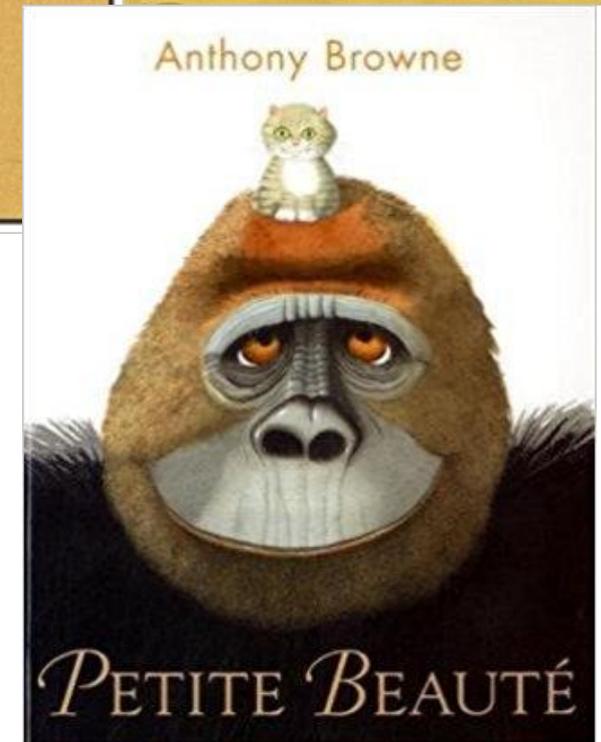
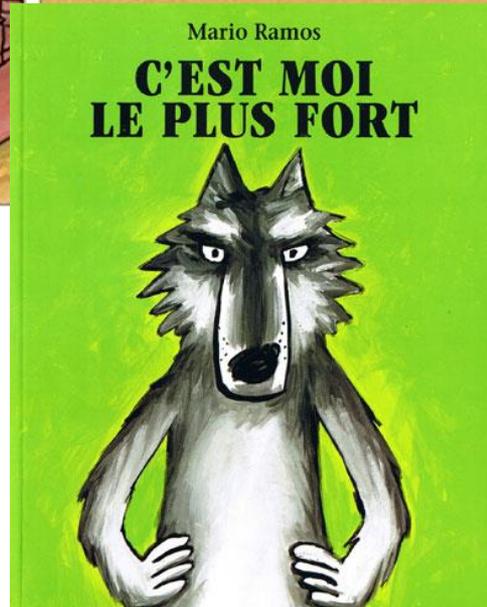
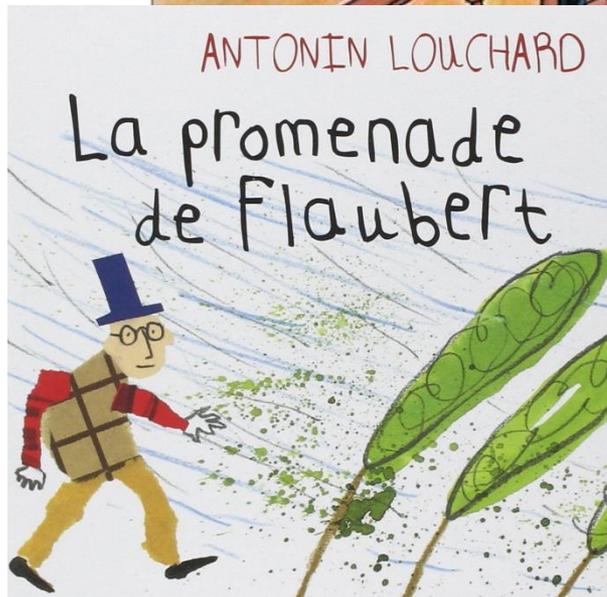
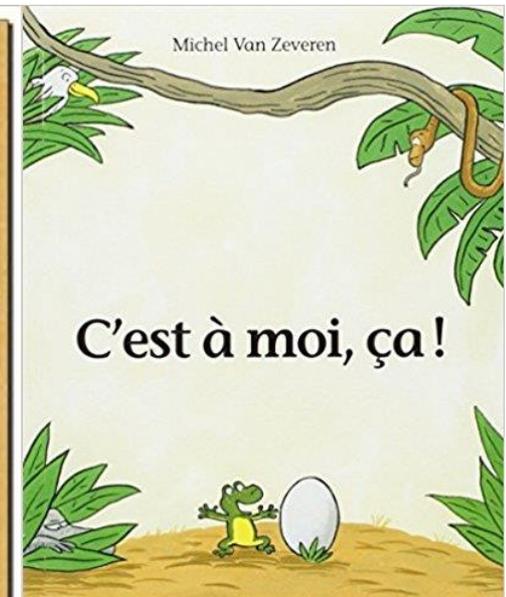
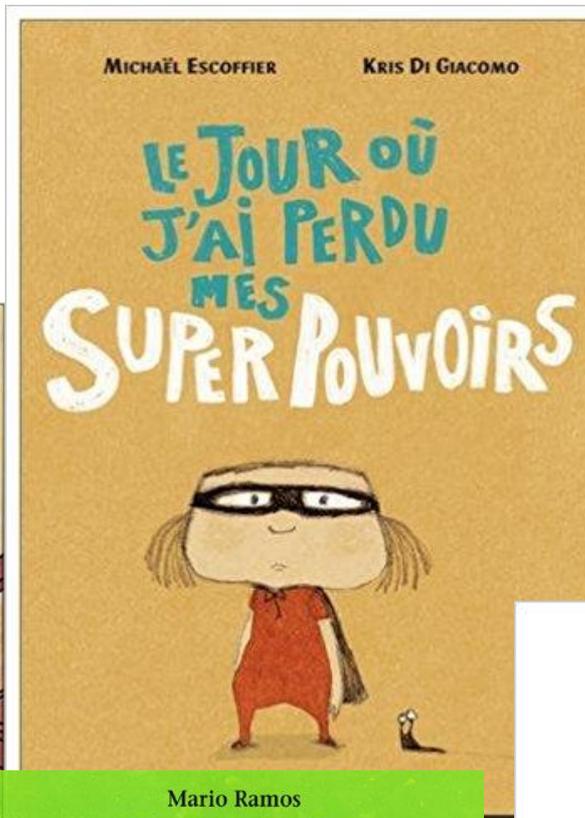
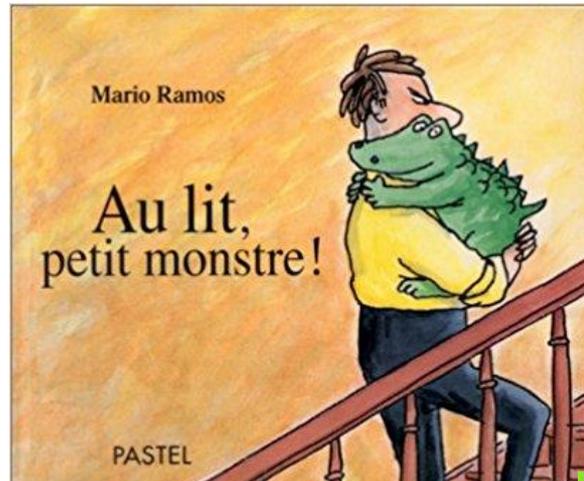
Le rôle de l'écriture – Exemple

Décoration de la salle de classe afin de créer un ***literacy-rich environment*** (Peregoy & Boyle 2013).



Storytelling

Albums français :



2. Cadre des compétences et exemples : Accent sur FLE (débutants): L'écriture, la médiation, les compétences interculturelles

La médiation

Les enfants apprennent dès le début la transposition d'un discours émis dans une langue vers une autre langue :

Les élèves agissent comme médiateurs et développent les compétences d'un locuteur interculturel.

2. La médiation

Cité du cadre des compétences :

Les élèves interprètent/transfèrent quelques petites phrases (p. ex. des salutations habituelles) du français en allemand et vice versa.

Les élèves résument et récapitulent des petites histoires françaises en allemand.

2. La médiation



Le rôle de la médiation pour le *locuteur* *interculturel*



(<https://www.lehrplanplus.bayern.de/fachprofil/grundschule/englisch>)

2. Cadre des compétences et exemples : Accent sur FLE (débutants): L'écriture, la médiation, les compétences interculturelles

Des compétences interculturelles

”Since language and culture are inseparable, we cannot be teachers of language without being teachers of culture – or vice versa.“

(Byram 1994: vii)

- Objectifs (entre autres) :
 - promouvoir l'ouverture au dialogue entre les membres de différentes communautés linguistiques et culturelles
 - éliminer les barrières linguistiques et culturelles
 - promouvoir la diversité culturelle
 - développer une attitude positive envers la langue française
 - formation des locuteurs interculturels (*savoir s'engager*).

2. Des compétences interculturelles

Pâques de Chocotine

<input type="checkbox"/>				

42 quarante-deux

Süßigkeiten auf Seite 43 zählen und in die Tabelle eintragen.

Drouard, S. et al. (2007):
La petite pierre 1.
Diesterweg Westermann,
p. 42.

3. Évaluation et recherche: Les moyens d'analyse

- Facultés cognitives (Raisonnement, logique et attention)
- Compétences en français
 - Compréhension audio-visuelle
 - Expression orale en continu → description d'une image
 - Capacité de lecture → fluidité en lecture silencieuse
- Autres compétences (allemand, mathématiques)
- Autres informations importantes:
 - Observations de cours
 - Questionnaires enseignant(e)s
 - Questionnaires parents

Taille d'échantillon

N= 264 (groupes à degrés multiples)

Premier degré : N= 76

Deuxième degré : N= 89

Troisième degré : N= 65

Quatrième degré : N= 34

3 Tests de français: Résumé des résultats

- Tous les élèves, inclus ceux du 1^{er} degré (*1. Klasse*) ont acquis des compétences dans les domaines de la compréhension audiovisuelle, de l'expression orale libre en continu et de la fluidité en lecture silencieuse pendant la première année d'apprentissage.
- Au total, les meilleurs résultats ont été obtenus en compréhension audiovisuelle; viennent ensuite l'expression orale libre en continu et la fluidité en lecture silencieuse.
- Les élèves du 4^{ème} degré (*4. Klasse*) montrent les meilleurs résultats après la première année d'apprentissage, ce à quoi on pouvait s'attendre à cause de leur niveau de développement cognitif et scolaire ainsi que leurs expériences linguistiques préalables.

3 Tests de français: Résumé des résultats

- Une analyse plus approfondie des différents groupes semble montrer qu'un contact intensif avec l'écriture a un effet positif quant aux performances des apprenants (voir test de la fluidité en lecture silencieuse).

3 Vue d'ensemble des performances linguistiques en français selon le sexe

- Il n'y a pas de différence significative entre les résultats des filles et les résultats des garçons.
- Aussi bien les filles que les garçons ont fait leurs meilleures performances dans le domaine de la compréhension audiovisuelle.
- Il semble que les filles et les garçons bénéficient autant l'un que l'autre de l'offre du français.

3. Vue d'ensemble des performances linguistiques en français selon l'origine migratoire

- Il n'y a pas de différence significative entre les résultats des élèves avec ou sans arrière-plan migratoire.
- On peut en tirer les conclusions prudentes que les enfants issus de la migration ne consistent pas en « un groupe à risque ».
- Les deux groupes paraissent bénéficier autant l'un que l'autre de l'offre de FLE.

3. Vue d'ensemble des performances linguistiques en français selon la situation socio-économique

- Il n'y a pas de différences significatives entre les divers groupes de caractéristique.
- Indépendamment de leur situation socio-économique, il semble que les élèves bénéficient de l'offre de FLE.

4. Conclusions des évaluations

- Dans l'ensemble, les élèves acquièrent des compétences multiples à partir de la première année.
- Les élèves du 4ème degré montrent les meilleurs résultats après la première année d'apprentissage, ce qui n'est pas surprenant.
- Tous les groupes caractéristiques qui ont été comparés (sexe, origine immigrée, situation socio-économique) bénéficient de l'offre du français dans l'approche 1 et 2.
- En général, il semble confirmé qu'un enseignement structuré et communicatif qui est lié à un contexte et prodigué dans la langue étrangère a de meilleurs effets sur les compétences des apprenants.

4. Discussion

„Mit dem Schulversuch wird die Möglichkeit eines kontinuierlichen Übergangs von bilingualen Kindertageseinrichtungen in die Grundschule eröffnet. Zudem wird ein Fundament für das Erlernen der Fremdsprache Französisch an weiterführenden Schulen geschaffen.“

[s. Schulversuch Bilinguale Grundschule Französisch (Eckpunkte), weitere Informationen zum Schulversuch z.B. unter <http://www.bildungspakt-bayern.de>]

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Merci pour votre attention!

